

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Człowiek) szczodry* ** – ten będzie błogosławiony, bo ze swojego chleba udzielił ubogiemu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek wspaniałomyślny — ten będzie błogosławiony, bo swój chleb podzielił z ubogim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ma dobrotliwe oko, będzie błogosławiony, bo dzieli się swym chlebem z ubogim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oko dobrotliwe, toć będzie ubłogosławione; bo udziela chleba swego ubogiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto skłonny jest ku miłosierdziu, błogosławion będzie, bo chleba swego dał ubogiemu. Zwycięstwa i czci dostanie, kto dary daje, a duszę odejmuje tych, co je biorą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławiony, czyje oko jest miłosierne; bo chlebem podzielił się z potrzebującym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony jest człowiek życzliwy, gdyż udziela ze swojego chleba ubogiemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek szczodry będzie błogosławiony, bo dzieli się chlebem z biednym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek patrzący życzliwie dozna błogosławieństwa, bo swój chleb dzieli z biednym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiony będzie człowiek o dobrotliwym oku, udziela on bowiem swego chleba ubogiemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто милує бідного сам буде вигодований, бо дав бідному свій хліб. Хто дає дари здобуває перемогу і честь однак забирає душу в тих, кого придбав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ma życzliwe oko – będzie błogosławiony, bo udziela biednemu swego chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto ma życzliwe oko, będzie błogosławiony, bo podzieli się pokarmem z maluczkiem.

¹⁾ Idiom: człowiek o dobrym oku, tj. o łaskawym, przyjaznym, wyrozumiałym spojrzeniu, nieskąpy, gotowy do udzielenia pomocy, wspaniałomyślny.

²⁾ <x>240 23:6</x>; <x>240 28:22</x>

³⁾ G dodaje: Zwycięstwo i cześć zapewnia sobie darczyńca,/ a przy tym zawłaszcza sobie duszę obdarowywanych, νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δοὺς τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων.